



Apr 12th, 10:00 AM - 11:00 AM

A Comparison Between Formal Medical Spanish Terminology and the Terminology Used by Low-income Hispanics

Kathryn Rothas

Illinois Wesleyan University

Christina Isabelli, Faculty Advisor

Illinois Wesleyan University

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.iwu.edu/jwprc>

 Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Rothas, Kathryn and Isabelli, Faculty Advisor, Christina, "A Comparison Between Formal Medical Spanish Terminology and the Terminology Used by Low-income Hispanics" (2014). *John Wesley Powell Student Research Conference*. 2. <http://digitalcommons.iwu.edu/jwprc/2014/oralpres5/2>

This Event is brought to you for free and open access by The Ames Library, the Andrew W. Mellon Center for Curricular and Faculty Development, the Office of the Provost and the Office of the President. It has been accepted for inclusion in Digital Commons @ IWU by the faculty at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact digitalcommons@iwu.edu.

©Copyright is owned by the author of this document.



A Comparison Between Formal Medical Spanish Terminology and the Terminology Used by Low Income Hispanics

Department of Hispanic Studies

John Wesley Powell Undergraduate Research Conference

Katie Rothas



Where Did This Idea Come From?

- Myocardial Infarction
- Edema
- Comatose
- Mesothelioma
- Pyrosis
- Neuropathy
- Pericarditis
- Infarto
- Edema
- Comatoso
- Mesothelioma
- Pirosis
- Neuropatía
- Pericarditis

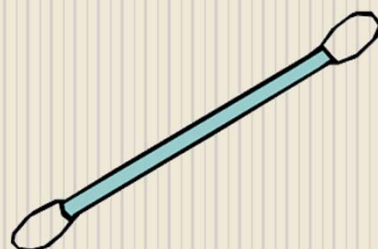
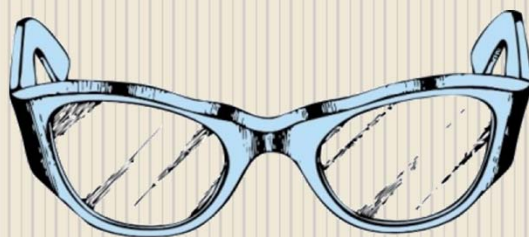
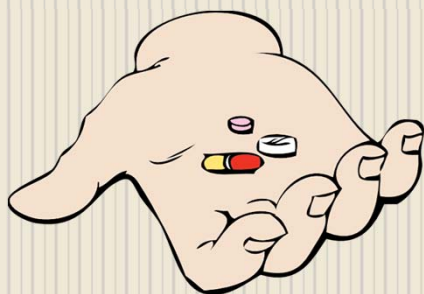
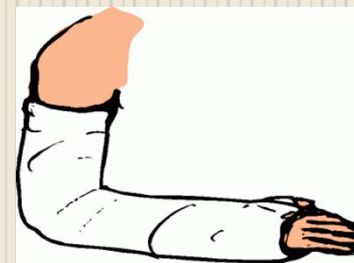


Research Questions

- Which words do Hispanic patients at CHCC use to describe common symptoms & conditions?
- How do these terms compare to the medical Spanish terms included in medical Spanish textbooks and dictionaries?
- How do the terms preferred by patients vary? Based on level education? Country of origin? Acculturation to the United States?

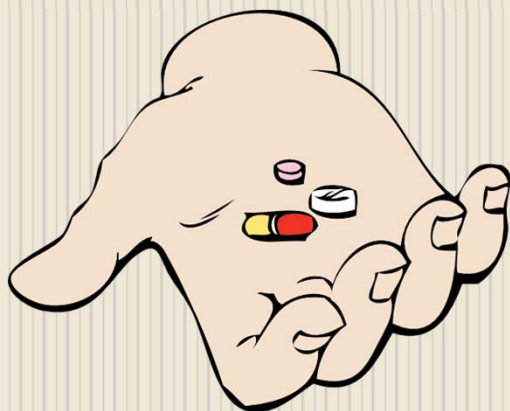


Part I: Image Identification





Near 100% Agreement



- Pastillas (17)
- Medicinas (4)
- Medicamentos (5)
- Píldoras (3)



- Lentes (19)
- Anteojos (1)

- Yeso (15)
- Vendado/vendaje (2)
- Mano enyesada (1)
- Incorrect answers (2)

In English/Spanish Dictionary:

- Yeso
- Calote
- Enyesadura



Near 50:50 Agreement



- Contusión
- Magulladura
- Moretón
- Lastimadura



- Moretón (12)
- Golpe (8)



- Cachete (9)
- Mejilla (10)
- La cara (1)



Ambivalent Responses

- Crema
- Pomada
- Ungüento
- Unto

- Crema (4)
- Pomada (6)
- Antibiótico (3)
- Cortada (4)
- Ungüento (1)
- Pasta (1)
- No sé (1)



- Gotas para la tos
- Pastillas para la tos

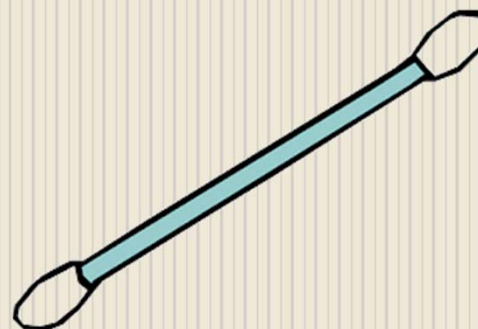
- _____ para la tos/gripe (8)
- Halls (6)
- Pastillas para la garganta (1)
- Dulces (1)
- Dulces de menta (1)
- Refrescante (1)
- Menta (1)
- Teraflu (1)



Interesting Observations

Words in English	Top 3 Responses
Torso	Abdomen (3) Estómago (5) No sé (5)
Lower Back	Espalda (4) Cintura (6) Cadera (5)

- Cotonete (16)
- Hisopo (4)





Part II: Word Selection/Preference

Flu: la monga, el gripe o la influenza

- a. La monga
- b. El gripe
- c. La influenza
- d. No usaría ninguna
- e. No sé el significado de ninguna palabra

Headache: la cardialgia, la acedía o la pirosis

- a. La cardialgia
- b. La acedía
- c. No pirosis
- d. No usaría ninguna
- e. No sé el significado de ninguna palabra



100% Concordance Amongst Participants

Word in English	Word Used by Participants	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
testicles	testículos	testículos	testículos, huevos, compañeros
prostatitis	próstata inflamada	prostatitis	prostatitis
mumps	paperas	paperas, farfallota	paperas, farfallota, bolas
anxiety*	ansiedad	ansiedad	ansiedad
diarrhea	diarrea	diarrea	diarrea, cursera, soltura
headache	los dolores de cabeza	dolor de cabeza	la cajetuda, la cefalea, los dolores de cabeza
contagious*	contagioso	contagioso	contagioso, pegadizo, pasoso
itching	comezón	comezón	comezón, escozor, prurito
pharmacy	farmacia	farmacia, droguería,	farmacia, droguería, botica

*1-2 people replied "no sé," but of those who knew the word all used the same term



Interesting Observations

- Chicken Pox
 - Varicela (17)
 - Viruelas locas (5)
- Cramping
 - Con espasmos (2)
 - Con calambres (16)
 - Con retorcijones (3)
- Heartburn
 - Cardialgia (3)
 - Acedía (0)
 - Pirosis (3)



Conclusion

- Significant language barriers exist that can affect successful communication between interpreters, patients and the healthcare professionals
- Language barriers are most prevalent with regard to conditions, treatments and regions of the body



Modifications & Future Studies

- Modifications
 - Include States of Mexico
- Future Studies
 - Repeat with larger sample size
 - Repeat in a different county
 - What is....(cognate disease)?
 - If a person had XYZ symptoms, what condition would you say he/she has?



Thank You

Katie Rothas | Email: krothas@iwu.edu

Faculty Advisor: Christina Isabelli

Medical Spanish Professor: Carolyn Nadeau



Executive Director	Operations Manager	Nurse Practitioners	Staff	
Angie McLaughlin	Mike Romagnoli	Sue Betsy	Sofia Mary Jan	Barb Lee Diana